

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

A	
abandon temporarily, to	stunden
abandon, to	abwerfen
absciss(e)	Abszisse
absolute pressure	Absolutdruck
absolute zero	absoluter Nullpunkt
absorbing duct	Schalldämpfer
absorption of vapour	regelbar
abutment	Widerlager ; Auflager ; Stützpfiler
ac (alternating current)	Drehstromantrieb
acceleration	Beschleunigung
acceleration of fall	Erdbeschleunigung ; Fallbeschleunigung
access road	Flözstrecke
acclimatisation	Akklimatisierung
acid deposition	saurer Regen
acid mine water	schwefelsäurehaltige Grubenwässer
acid rain	saurer Regen
acoustic insulation	Schalldämmung
across the strike	querschlägig ; quer zum Streichen
action response plan	Notfallplan
action response system	Notfallsystem
active workings	offenes Grubengebäude
adequate	hinreichend
adiabatic	adiabat
adit	Tagesöffnung ; Stollen
adjustable	regelbar
adjustable for height	höhenverstellbar
administration	Verwaltung
adsorption	Adsorption
advance	Abbaufortschritt
advance heading	vorgesetzte Strecke
advance working	Vorrichtungsbetrieb ; Vorbau
advance, to	beifahren
advancing	Vorbau
aerial photograph	Luftbildaufnahme
aerodynamic(al)	aerodynamisch
agitation	Erschütterung
air	Wetter
air bridge	Wetterbrücke ; Wetterkreuz
air change rate	Luftwechselzahl
air column	Luftsäule
air compartment	Wettertrum
air conditioning	Klimatisierung
air cooler	Wetterkühler
air course	Wetterstrecke ; Wetterweg
air crossing	Wetterbrücke ; Wetterkreuz
air current	Wetterstrom
air distribution	Wetterstromverteilung
air door	Wettertür
air drift	Wetterkanal
air duct	Wetterkanal ; Lutte
air flow resistance	Strömungswiderstand ; Wetterwiderstand
air gap	Luftspalt
air gauge	Wetteranzeiger

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

air hose	Luftschlauch
air humidification	Wetterbefeuchtung
air ingress	Luftzutritt ; Wetterzutritt
air leakage	Wetterkurzschluss
air level	Wettersohle
air lock	Wetterschleuse
air pipe	Wetterlutte
air pit	Ausziehschacht
air pressure	Luftdruck
air pressure drop	Wetterdruckabfall
air quantity	Wettermenge
air refrigerating set	Wetterkühlaggregat
air refrigeration	Wetterkühlung
air refrigeration plant	Wetterkühlanlage ; Wetterkühlsystem
air regulator	Wetterdrossel ; Wetterdrosseltür ; Luftdrossel ; Drossel
air requirements	Wetterbedarf ; erforderliche Wettermenge
air sample	Wetterprobe
air sampling	Wetterprobenahme
air split	Wetterteilung ; Wetterverzweigung
air temperature	Wettertemperatur
air tube	Lutte
air velocity	Wettergeschwindigkeit ; Luftgeschwindigkeit
air volume	Wettermenge
air, to	bewettern
air-flow	Wetterzug
airflow breakaway	Abreißen der Luftströmung
air-measuring station	Wettermessstelle
air-separation	Wetterscheider
air-split	Wetter(ver)teilung
air-supply	Wetterversorgung ; Wetterzufuhr
airway	Wetterstrecke ; Wetterweg
align, to	ausrichten
all-in district output	Revierleistung
along the strike	streichend ; in Streichrichtung
ambient temperature	Umgebungstemperatur
ammonia	Ammoniak
anchor beam	Ankerbalken
anchor prop	Abspannstempel
anchor station	Abspannstationen
anchorage	Verankerung
ancillary operations	Nebenarbeiten
anemometer	Anemometer
angle of clearance	Freiwinkel
angle of dip	Einfallwinkel
angle of draw	Grenzwinkel
angle of repose	Böschungswinkel ; Schüttungswinkel
angle of repulse	Rückstoß-Reflektionswinkel
angle station	Winkelstation
anhydrite	Anhydrit
annual temperature	Jahrestemperatur
anthracite	Anthrazitkohle
anti-breakage device	Vorrichtung zu schonenden Behandlung der Kohle
anticline	Sattel (Geolog.)
anti-freeze mixture	Frostschutzmittel

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

antifreezer	Frostschutzmittel
antifreezing compound	Frostschutzmittel
anti-spillage device	Vorrichtung gegen Überlaufen der Kohle
antitropical ventilation	gegenläufige Bewetterung
aperture	Lochblende
approval	Zulassung (bergbehördliche)
approved	zugelassen (behördlich)
apron feeder	Plattenbandförderer
aquifer	wasserführende Schicht
arch support	Bogenausbau ; Gleitbogenausbau
arching	Brückenbildung ; Gewölbebildung ; Aufwölbung
area increment of face advance	Flächenverhieb
area of an airway	Grubenweite
area rate of advance	Flächenverhieb
armoured face conveyor (AFC)	Strebförderer
articulated cantilever	Klappkappe (Schildausbau)
ascensional ventilation	Aufwärtsbewetterung
aspirated dust	Sichterstaub
aspirated hygrometer	Aspirationspsychrometer
aspiration	Absaugen
aspiration psychrometer	Aspirationspsychrometer
at face	vor Ort
at the surface	über Tage
atmospheric humidity	Luftfeuchtigkeit
atmospheric moisture	Luftfeuchtigkeit
atomize, to	bedüsen
atomizer	Wasserbedüsung
auger	Drehbohrer ; Kohlendrehbohrer
auriferous	goldhaltig
autocompression	Selbstverdichtung
automation	Automatisierung
auxiliary drive	Hilfsantrieb
auxiliary fan	Luttenventilator ; Zusatzventilator
auxiliary operations	Hilfsbetriebe ; Hilfsdienstleister
auxiliary ventilation	Sonderbewetterung
axial flow fan	Axialventilator
axle counter	Wagenzähler
azimuth	Azimuth (Winkel im Uhrzeigersinn von der Sudrichtung aus gezählt)
B	
B.t.u. <British thermal unit>	<Wärmeeinheit> (1 B.t.u. = 1,054746 kJ)
back	Firste ; Hangendes
back plate	Auffangplatte
backfill	Bergeversatz ; Hinterfüllung
backfill, to	verpacken
backs	Nachfallkohle
back-shear, to	hinterschrämen
back-to-back machine	Zwillingschrämlader
bad air	giftige Wetter
baffle	Leitblech ; Prallblech ; Bracke
baffle, to	drosseln
band conveyor	Gurtförderer
banded intrusion	bandförmige Einlagerung
banded seam	streifiges Flöz
bank	Böschung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

banking	Überhöhung
bare pipe	Glattrohr
barometric pressure	Luftdruck
barren	minerafrei ; erzleer ; taub (Gesteinsmaterial)
barricade	Verschlag
barricading	Abdämmung
barrier	Kohlenpfeiler
base	Kufe
batch of coal	Kohlenkuchen
battery-powered trolley	Batteriekatze
bayonet type fixing	Bajonett-Verschluss
bead	Wulst
beam	Träger ; Kappe
beam building	Verankerung
bearing	Richtung ; Streichen (Vermessungst.) ; Lager
bearing plate	Tragbalken
bed	Flöz ; Schicht (geologisch)
bed breakage	Bandriss
bed separation	Aufblätterung der Schichten
bedding	Schichtung (Gestein)
beds	Schichten
belt connector	Gurtverbinder ; Gurtverbindung
belt conveyor	Bandanlage ; Gurtförderer
belt drive	Riemenantrieb
belt idler	Förderband-Tragrolle
belt misalignment	Schieflauf (am Bandförderer)
belt store	Bandspeicher
belt take-up	Gurtspannvorrichtung ; Bandschleifenwagen
belt tensioning device	Bandspannstation
belt transmission	Riemenantrieb
belt tripper	Bandabwurf
belt weigher	Bandwaage
bench	Bergepacken ; Bank ; Strosse
benefication	Anreicherung eines Minerals ; Aufbereitung eines Minerals ; Veredelung
benefication plant	Aufbereitung
berm	Böschungsabsatz
bifurcated fan	Taschenventilator
bind, to	sich festfahren
binder	Schieferpacken
bit	Bohrkopf
bituminous	verkokbar
bituminous coal	Flammkohle ; Fettkohle ; Steinkohle
black damp	matte Wetter
blackdamp	matte Wetter
blade activation	Messerantrieb
blade angle	Freiwinkel
blast	Druckluft (unter Tage)
blast furnace	Hochofen
blasting	Schießarbeit ; Sprengarbeit ; Sprengen
blasting agent	Sprengmittel
blasting cap	Zünder
blasting circuit	Zündstromkreis
blasting fume	Sprengschwaden

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

bleed off, to	ausströmen ; abfackeln
bleed, to	entlüften
bleeder entry	Ausgasungsstrecke
blind	verdeckt
blind shaft	Blindschacht
block working	Blockbetrieb
blow out, to	ausblasen
blower	Gebälse ; blasender Ventilator ; Lüfter
blower fan	Luttenventilator
blowing	blasend
blowing fan	blasender Ventilator
blowing ventilation	blasende Bewetterung ; Überdruckbewetterung
blowout	Ausbruch (Gas)
blunt	stumpf
blunting	Abstumpfung
bogie	Teckel
boil	Siedepunkt
boil up, to	quellen
boiling	Sieden
boiling point	Siedepunkt
bolt torque	Anker-Anzugsmoment
bonanza	profitable Grube ; reicher Lagerstättenteil
boom	Schwenkarm
booster fan	Zubringerventilator ; Zusatzventilator
bord and pillar system	Kammerpfeilerbau
borderline case	Grenzfall
borehole	Bohrloch
borer	Bohrmaschine (für Bohrlochdurchmesser > 0,4m)
boring	Bohrarbeit ; Bohrloch
boring head	Bohrkopf
boss	Nabe ; Aufsichtsperson
bottleneck	Engpass ; engster Querschnitt
bottom	Sohle ; Sumpf ; Liegendes
bottom coal	Liegendkohle ; Unterkohle
bottom landing	Füllort
bottom road	Fußstrecke
bottom strand	Untertrum
boundary layer	Grenzschicht
box-type magazine	Sprengstoffkiste
branch heading	Aufbruch
brattice	Wetterschlag
brattice sheet	Wetterschlag
brattice-cloth	Wetterschlag
break (away), to	abreißen
break back, to	nachfallen
break line	Bruchkante
break-even point	Wirtschaftlichkeitsgrenze
breakthrough	Durchbruch ; Durchhieb
break-through	Wetterdurchschlag
breast and pillar	Örterbau
breathing apparatus	Atemschutzgerät
brickwork	Ziegelmauerwerk
bridge carrier	Brückenband
bridge conveyor	Brückenförderer

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

bridge, to	überbrücken
brine	Lauge
brotherhood (US)	Gewerkschaft
brow	Ortsstrecke
brown coal	Braunkohle
brown-coal opencast mine	Braunkohlentagebau
brushing	Nachreißen
bucket wheel excavator	Schaufelradbagger
bucket-wheel	Schaufelrad
bug dust	Bohrmehl ; Bohrklein
bulk	Masse
bulk bed	Hauptkohlenflöz
bulk density	Schüttdichte
bulk material	Schüttgut
bulk output	Rohförderung
bulldozer	Planierdraupe
bump	Kohlenausbruch (plötzlicher) ; Gesteinsausbruch (plötzlicher)
bunker	Bunker
bunker trench	Grabenbunker
buoyancy	Auftrieb
buried	verdeckt
burst	Kohlenausbruch (plötzlicher) ; Gesteinsausbruch (plötzlicher)
butt cleat	Nebenschlechte
butt entry	Abbaustrecke (parallel zu den Hauptschlechten der Kohle)
Buttock Miner	Bohrschrämlader
by-product recovery	Nebenproduktgewinnung
C	
cable winch	Hubwinde
cage	Förderkorb
cage hoisting	Gestellförderung
cage winding	Gestellförderung
cage-winding installation	Gestellförderanlage
cake	Schlamm
caloric equivalent	Wärmeäquivalent
calorific value	Heizwert
canch	Nachreißstelle
cannel coal	Kännelkohle
canopy	Schutzdach ; Kopfplatte ; Kappe (Schildausbau)
cap	Schutzhelm ; Sicherheitshelm
cap block	Kappenkeil
cap-lamps	Kopflampen
captive mine	Verbundunternehmenszeche
car	Förderwagen ; Kohlenwagen
car body	Fahrzeugkarosserie ; Karosserie (Fahrzeug)
carbide bit	Hartmetallschneide
carbon	Karbon
carbon dioxide	Kohlendioxid
carbon monoxide	Kohlenmonoxid
carbonic acid gas	Kohlendioxid
carbonic oxide gas	Kohlenmonoxid
carboniferous strata	Steinkohlengebirge
carbonization time	Inkohlungsdauer
carbonize, to	inkohlen
car-dump	Wagentlader

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

carnot cycle	Carnot-Prozess
carriage	Lafette (für Bohrmaschine)
carrying-off the heat	Wärmeabfuhr
casing	Kapselung
cast	Guss
cast, to	verwerfen (geologisch) ; gießen
cast-iron	gusseisern
catalyst	Katalysator
catenary wire	Fahrdraht
caved area	Alter Mann ; Bruchfeld
caving	Bruchbau ; Hereinbrechen (des Hangenden)
cavity	Hohlraum
central mine-control station	Grubenwarte
central refrigeration plant	zentrale Kälteanlage
centrifugal blower	Schleuderlüfter
centrifugal dust collector	Zyklonstaubabscheider
centrifugal fan	Radialventilator ; Schleuderlüfter
centrifugal separator	Zyklonabscheider (Aufbereitung)
centrifuged-coal	Schleuderkohle
certified	berechtigt
c-frame design	C-Rahmen-Konstruktion
chain conveyor	Kettenförderer
chain hoist	Kettenzug
chain pillar	Streckensicherheitspfeiler
chain scraper conveyor	Kettenkratzerförderer
chain tension	Kettenspannung
change of phase	Phasenwechsel ; Änderung des Aggregatzustandes
change of shifts	Schichtwechsel
change of state	Zustandsänderung ; Phasenwechsel ; Änderung des Aggregatzustandes
change of stratification	Schichtungswechsel
characteristic curve	Kennlinie
characteristic line	Kennlinie
charged cordbelt conveyor	beladener Gurtförderer
charging orifice	Füllöffnung
check curtain	Wetterfahne
chill, to	kühlen
chimney	Kamin
chlorinated hydrocarbon	chlorierter Kohlenwasserstoff ; Chlorkohlenwasserstoff
chock	Stempel
choke damp	erstickende Wetter
chokedamp	matte Wetter ; stickend
choking	Verstopfung ; Verklemmung
chute	Rutsche
circuit	Kreislauf
circuit diagram	Schaltbild
circulating pump	Umwälzpumpe ; Kühlwasserpumpe
circulation	Kreislauf
circulation pump	Kreislaufpumpe
circumferential speed (- velocity)	Umfangsgeschwindigkeit
clausofen unit	Clausofen-Anlage
clay	Ton (Geologie)
clay shale	Tonschiefer
clay vein	Ton-Ader

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

Clean Air Act Amendments of 1990	nationales Gesetz zur Verbesserung der Luftqualität
clean coal	Reinkohle
clearing plough	Räumhobel
cleat	Kohlenschlechten ; Schlechten
cleek coal	Förderkohle
clerk	Büroangestellter
clift	Schieferton
climate area	Klimabereich
climate mine regulation	Klima-Bergverordnung
clinometer	Neigungsmesser
clod	Nachfallpacken
closed circuit	geschlossener Kreislauf
closed cycle	Kreisprozess
coal	Kohle
coal cutting	Schrämarbeit
coal dust	Kohlenstaub
coal face	Kohlenstoß ; Streb
coal gas	Starkgas
coal gasification	Kohle-Vergasung
coal mine	Kohlenbergwerk
coal plough	Kohlenhobel ; Hobel
coal preparation plant	Aufbereitungsanlage
coal rank	Kohlenart
coal reserves	Kohlenvorräte
coal road	Flözstrecke
coal washing plant	Kohlenwäsche
coal-face	Strebfront
coal-winding shaft	Förderschacht
coal-winning	Kohlengewinnung
coefficient of expansion	Ausdehnungskoeffizient
coefficient of friction	Reibungsbeiwert
coiled pipe	Rohrschlange
coke	Koks
coke wharf	Schrägrampe
coking blend	Einsatzmischung
cold production	Kälteerzeugung
cold water flow rate	Kaltwasservolumenstrom
cold water supply temperature	Kaltwasservorlauftemperatur
collapse (roof)	Hereinbrechen (des Hangenden)
collar	Schachtöffnung ; Mundloch
collar, to	anbohren
collecting pipe	Sammelleitung
collector pipe	Sammelrohr
colliery	Bergwerk ; Steinkohlenbergwerk ; Kohlengrube ; Zeche
combined mine	Verbundbergwerk
combustible	brennbar
combustion engine	Verbrennungsmotor
comfort range	Behaglichkeitsbereich
comminution	Zerkleinerung ; Pulverisierung
committeeman	Betriebsrat (Einzelperson)
communicating pipes	kommunizierende Röhren
company council	Betriebsrat
comparison between ideal and actual values	Soll-Ist-Vergleich
compatibility	Verträglichkeit

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

competent rock	standfestes Gebirge
compound compression	zweistufige Verdichtung
compound ventilation	Bewetterungssystem ; Wetternetz
compressed air	Druckluft ; Pressluft
compressed air pipe line	Pressluftleitung
compressed-air main	Druckluftleitung
compression	Verdichtung
compression system	Kompressionskälteverfahren
compressor	Verdichter
compressor capability	Verdichterleistung
compressor capacity	Verdichterleistung
concave line pan	Hohlrinne
concession boundary	Feldesgrenze
concrete	Beton
concrete-block lining	Betonformstein
condensation	Verflüssigung
condensation temperature	Kondensationstemperatur ; Verflüssigungstemperatur
condenser	Verflüssiger ; Kondensator
conditions of ventilation	Wetterverhältnisse
conduit	Rohrleitung
congeal, to	gefrieren
connecting passage	Verbindungsstrecke
connection	Stutzen
consecutive	Einzelbeschickung
constitutional change	Zustandsänderung
construction	Bauweise
contact wire	Fahrdraht
contact wire road	Fahrdrahtstrecke
contengencies	unvorhergesehene Ausgaben ; Eventualitäten
contents	Gehalt (stofflicher Inhalt)
continuous concrete	Monolithbeton
continuous crusher	Durchlaufbrecher
continuous mining	kontinuierlicher Abbau
control (system)	Steuerung ; Regler
control unit	Regler
controllability	Regelbarkeit
controlled pushing (AFC)	dosiertes Rücken
controller	Regler
controller for air ventilation	Wetterwächter
convection	Konvektion
convector fluid	Wärmeträger
conventional panel	nicht mechanisierter Streb
convergence	Konvergenz ; Mächtigkeitsverringern
convex line pan	Bogenrinne
conveyor	Förderer
conveyor belt	Fördergurt
conveyor road	Bandstrecke
coolant	Kälteträgermedium ; Kühlmittel
cooler	Kühler
cooling	Kühlung
cooling agent	Kühlmittel
cooling capacity	Kälteleistung
cooling fin	Kühlrippe
cooling load	abzuführende Wärmemenge

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

cooling medium	Kühlmittel
cooling surface	Kühlfläche
cooling tower	Kühlturm
cooling tube system	Kühlrohrsystem
cooling water	Kühlwasser
cooling water circuit	Kühlwasserkreislauf
cooling water circulation	Kühlwasserkreislauf
cooling web	Kühlrippe
core breaker	Kernbrecher
core drilling	Kernbohren
core sample	Bohrkernprobe
coring	Probennahme durch Kernbohrung ; Kernbildung
costs	Abschreibungen
costs, capital and revenue	Anlagekosten
counterflow	Gegenstrom
counterflow casing	Gegenstrom-Wärmeaustauscher
counter-rotating	gegenläufig (bei drehender Bewegung)
coursing	Wetterführung
cover	Deckgebirge
cowl	Staubglock
cowl (shearer)	Räumschild
crawler	Kettenfahrwerk
crawler plate	Raupenfahrzeug
crawler track	Raupe
creep	Einstanzen des Pfeilers in das Liegende
creep, to	schleichen ; quellen, wandern
creeper	Kettenbahn
crew	Belegschaft
crib	Holzkasten (Ausbau)
crib, to	ausbauen
cribbing	Holzkastenausbau ; Vollschrotausbau
crop coal	minderwertige Kohle am Schichtkopf
cross conveyor	Querförderer
cross drift	Querstrecke
cross entry	Querstrecke ; Durchhieb
cross flow	Kreuzstrom
cross section	Querschnitt
crossbar	Kappe
crosscut	Querschlag
cross-cut	Querschlag
crude	Vorprodukt
crushed ice	gemahlenes Eis
crusher	Brecher
curvature	Krümmung
curve	Krümmung
curving conveyor	kurvengängiger Förderer
cutter	Schrämmaschine
cutter drum	Schrämwalze
cutter track	Schräm-gasse
cutting bollard	Schrämpilz
cutting burner	Schneidbrenner
cutting head	Schneidkopf
cutting machine	Schrämmaschine
cutting run	Schneidfahrt

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

cutting winning	schneidende Gewinnung
cuttings	Schrämklein
cycle (of operations)	Zyklus
cyclic	zyklisch
cyclic drifting	Streckenvortrieb in einzelnen Abschlügen
cyclic mining	Abbau im festen Zyklus
cyclone separator	Zyklonabscheider (Aufbereitung)
D	
dadding	Wetterführung
dam off	Abdämmung
dam off, to	abdämmen
damming	Abdämmung
damp	giftige Wetter
damping	Dämpfung
damping of vibration	Erschütterungsdämpfung
dampness	Feuchtigkeit
data transmission	Datenübertragung
Davy lamp	Wetterlampe
dc (direct current) motor	Gleichstrommotor
deacidifier fumes	Entsäurerschwaden
dead	matte
dead air	matte Wetter
dead coal	Kohle ohne Gang
debris	Haufwerk
decantation tank	Scheidebehälter
decking	Einzelbeschickung
decrease of pressure	Druckabfall
deduster	Entstauber
deep-hole infusion	Tieftränkung
deflagration	Abflammung
defrosting	Abtauen
degasification	Gasabsaugung
degradation	Zerkleinerung ; Verwitterung
degradation of energy	Energieverlust
degradation product	Abrieb
degree celsius	Grad Celsius
degree centigrade	Grad Celsius
dehumidified air	getrocknete Wetter
dehumidifier	Entfeuchter
dehumidify, to	entfeuchten
dehydrate, to	entfeuchten
delayed pillar extraction	Rauben der Pfeiler
delivery (pump)	Volumenstrom (Pumpe)
delivery end	Abwurfende
demister	Entfeuchter
demonstrated reserves	ausgewiesene Vorräte
dense medium	Schwertrübe
deposit	Lagerstätte ; Vorkommen
depreciation	Abschreibungen
depth	Teufe
depth of cut	Schnittiefe
deputy	Steiger ; Reviersteiger
deputy for ventilation	Wettersteiger
derangement of the ventilation	Störung der Wetterführung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

descensional ventilation	Abwärtsbewetterung
desorb, to	desorbieren
desorbable gas content	desorbierbarer Gasinhalt
desorption	Desorbition
desorption isotherm	Desorbitionsisotherme
detector	Messsonde
detonable	explosibel
detonation	Detonation
detonator	Sprengkapsel
detritus	Schutt ; Geröll
development	Streckenauffahrung ; Streckenvortrieb ; Aus- und Vorrichtung
development mining	Ausrichtung(sarbeit)
development work	Ausrichtung ; Vorrichtung
dewatering	Entwässerung
dewatering pump	Wasserhaltungspumpe
dewatering system	Wasserhaltung
dewpoint	Taupunkt
diesel trolley	Dieselskatze
diesel-powered	Dieselantrieb
diffuser fan	Strahlventilator
diffusion	Diffusion
diffusor	Diffusor
dift	Abbaubegleitstrecke
digging	Abbau
digging edge	Stoßkante
dilute, to	verdünnen
dilution	Erzverdünnung
dint, to	durchsenken (eine Strecke)
dinting	Senken
dinting machine	Senkmaschine
dip	Neigung (Einfallen)
dip heading	Gesteinsberg
dip roadway	Gesteinsberg
dip work(ing)	Unterwerksbau
direct heat exchanger	Direktverdampfer
direct heat exchanging system	Wetterkühlmaschine
direct rope haulage	Einseilförderung
direction	Richtung
direction of attacking the face	Verhiebrichtung
direction of flow	Strömungsrichtung
direction of mining	Abbaurichtung
direction of propagation	Fortpflanzungsrichtung
directional drilling	Zielbohren
dirt	Berge
dirt band	Bergemittel
dirty coal	unreine Kohle
disc filter	Scheibenfilter
discard rate	Abgang
discharge volume of air	Wettervolumenstrom
discharge, to	abwerfen
disign	Bauart
dismantle, to	auseinandernehmen
dispersion	Streuung
disposable	verwertbar

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

disposable output	verwertbare Förderung
distributor	Leitapparat
district	Baufeld
ditch	Bewässerungsgraben
dook working	Unterwerksbau
door frame	Blendrahmen
Dorr-type thickener	Rundeindicker
double entry	Begleitstrecke
double heading	Begleitstrecke
double-drive conveyor	Förderer mit Haupt- und Hilfsantrieb
double-drum shearer	Doppelwalzenschrämmlader
double-unit face	Doppelstreb
double-unit panel	T-Streb ; zweiflügeliger Streb
downcast	einziehend
downcast air	Einziehewetterstrom ; einziehender Wetterstrom
downcast airflow	einziehender Volumenstrom
downcast shaft	einziehender Schacht ; Einziehschacht
downcast ventilation	Abwärtsbewetterung
downdraft	einziehender Wetterstrom
downhill run	Talfahrt
drag coefficient	Widerstandsbeiwert
drag conveyor	Kratzerförderer
dragline	Schürfkübelbagger
drain off, to	absaugen
drainage	Wasserhaltung
draw off (support), to	rauben
draw slate	Nachfallpacken
drawer	Stempelrauber
dredger	Baggerschiff
dress to size, to	bereißeln
drift	Flözstrecke ; Gesteinsstrecke
drift face	Ortsbrust (Gesteinsstrecke)
drift mine	Stollengrube
drift wall	Streckenstoß
drift, to	Strecke auffahren
drifting	Vortrieb (einer Strecke) ; Streckenauffahrung ; Streckenvortrieb
drill	Bohrmaschine ; Bohrer (Werkzeug)
drill carriage	Bohrlafette
drill hammer	Bohrhammer
drill head	Bohrkopf
drill hole	Bohrloch
drill jumbo	Bohrwagen
drill rod	Bohrstange
drill rods	Bohrgestänge
drill(ing) machine	Bohrmaschine
drill, to	bohren
drilling	Bohren
drilling jumbo	Bohrwagen
dripping water	Tropfwasser
drive	Antrieb
drive frame	Antriebsrahmen
drive horse power	Antriebsleistung
drive, to	auffahren
drivepipe	Standrohr

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

driving brake	Antriebsbremse
drop of pressure	Druckgefälle
dropper	Tropfwasser
droppings	Tropfwasser
dry process	Trockenverfahren
dry-bulb temperature	Trockentemperatur
drying	Trocknung
duckbill loader	Entenschnabellader
duct	Lutte ; Rohr
duct fan	Luttentventilator
duct store	Luttenspeicher
ducting	Lutte
duff	Kohlenklein
dump	Halde
dump drift	ausziehende Wetterstrecke
dump truck	Muldenkipper
dump, to	kippen
dust	Staub
dust accumulation	Staubansammlung
dust control	Staubbekämpfung
dust development	Staubentwicklung
dust eliminator	Entstauber
dust extracting plant	Entstaubungsanlage
dust extraction	Staubabsaugung
dust mask	Staubmaske
dust sample	Staubprobe
dust scrubber	Luft-Wascher
dust suppression	Staubbekämpfung
dyke	Damm
dynamic pressure	dynamischer Druck
E	
earth crust	Erdrinde
effective	nutzbar ; wirksam
effective capacity	umgesetzte Leistung
effective power	umgesetzte Leistung
effective temperature	Effektivtemperatur
effective working time	Arbeitszeit vor Ort
efficiency	Wirkungsgrad
ejector nozzle	Strahldüse
electric(al) fan	Elektroventilator
electrical energy	Elektroenergie
electrical engineering	Elektrotechnik
electrical grounding	Erdung
electrical power	elektrische Leistung
electro-technics	Elektrotechnik
elevator	Becherwerk
eliminator	Tropfenabscheider
elutriate, to	auswaschen
emergency brake car	Notbremswagen
emergency shut-down system	Notabschaltung
employee	Beschäftigter
employee council	Betriebsrat
empty run	Leerfahrt
end adaptor	Reduzierstück

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

energy	Energie
energy conservation	Erhaltung der Energie
energy conversion (alteration)	Energieumsatz
energy level	Energieniveau
energy recovery	Energierückgewinnung
energy source	Energiequelle
energy state	Energieniveau
engine	Motor
engine output	Antriebsleistung
enthalpy	Enthalpie
enthalpy of evaporation	Verdampfungsenthalpie
entrain, to	verladen
entropy	Entropie
entry (GB)	Einbruch
entry (US)	Abbaustrecke
equation of state	Zustandsgleichung
equipment	Betriebsmittel
equivalent breath	äquivalente Grubenweite
equivalent opening	äquivalente Grubenweite
equivalent orifice	äquivalente Grubenweite
equivalent thermal conductivity	äquivalente Wärmeleitfähigkeit
equivalent width	äquivalente Grubenweite
eruption	Ausbruch
escape road	Fluchtweg
evaluation	Erkundung
evaporating pressure	Verdampfungsdruck
evaporating temperature	Verdampfungstemperatur
evaporation	Verdampfung ; Verdunstung
evaporation heat	Verdampfungswärme
evaporator	Verdampfer
excavated cross-section	Ausbruchsquerschnitt
excavated material	Haufwerk
excavation	Abbau ; Hohlraum
excavator	Hydraulikbagger
excavator bucket	Schürfkübel
excavator unit	Graborgan
excessive pressure	Überdruck
exhaust ventilation	saugende Bewetterung ; Unterdruckbewetterung
exhaust, to	absaugen
exhaust-air	Abluft
exhausted	ausgekohlt
expansion	Ausdehnung (thermisch) ; Entspannung
expansion valve	Expansionsventil
expenditures	Ausgaben
exploit, to	gewinnen
exploration	Exploration
explosion	Explosion
explosion barrier	Explosionssperre
explosion proof	schlagwettergeschützt ; explosionssicher
explosion protection	Explosionsschutz
explosive	explosibel ; Sprengstoff
explosives	Sprengstoff
extend, to	verlängern ; vorbauen
external spraying system	Außenbedüsung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

extract, to (Kohle)	gewinnen
extraction	Abbau ; Gewinnung
extraction drift	Förderstrecke
eye shields	Schutzbrille
F	
face	Ort ; Streb
face advance	Abbaufortschritt
face bottom end	unteres Strebende
face cleat	Hauptschlechte
face conveyor	Abbauförderer
face cooler	Strebkühler
face entry	Strebmundloch
face gradient	Strebneigung
face hight	Strebhöhe
face layout	Abbauzuschnitt
face layout planning	Zuschnittsplanung
face length	Streblänge
face output	Betriebspunktförderung ; Strebfördermenge
face positioning	Strebstellung
face slip	Drucklage
face stabilisation	Stoßsicherung
face support	Strebausbau
face top end	oberes Strebende
face width	Strebbreite
face-to-roadway transition	Streb-Strecken-Übergang
factor of safety	Sicherheitsfaktor
fall	hereingeschossene Kohle ; Bruchberge
fan	Ventilator ; Lüfter
fan curve	Ventilator Kennlinie
fan drift	Lüfterkanal ; Wetterkanal
fan house	Lüfterhaus
fat coal	Fettkohle
fault	Störung
fault zone	Störungszone
feeder	Gasbläser ; Aufgabevorrichtung
fence guards	Schachtklappe
fill	Versatzberge
fill, to	versetzen
filter	Filter
filter entrapment screen	Filtermatte
fin	Rippe
fine drillings	Bohrmehl
finned surface	berippte Oberfläche
finned tube	Rippenrohr
fire damp	Grubengas
fire extinguishing installation	Feuerlöscheinrichtung
fire fighting	Brandbekämpfung
firedamp	Schlagwetter
fire-damp	schlagende Wetter
firedamp layering	Schlagwetterschichtung
firedamp protection	Schlagwetterschutz
fireman	Wettermann
firing cable	Schießdraht
first law (of thermodynamics)	erster Hauptsatz (der Thermodynamik)

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

fissure	Kluft
fixed	ortsfest
flame arrester	Flammensperre
flame safety lamp	Wetterlampe
flameproof	schlagwettergeschützt
flameproof protection	Schlagwetterschutz
flame-proof protection	druckfeste Kapselung
flaming	Abflammung
flammability	Zündfähigkeit
flammable	zündfähig
flange	Flansch
flanged tube	Flanschenrohr
flap	Klappe
flare, to	abfackeln
flaring	Abfackelung
flat formation	flache Lagerung
flat-lying	flache Lagerung
flight	Bandstück
float	Schwimmer
float dust	flugfähiger Kohlenstaub
flocculating agent	Flockungsmittel
flooded evaporator	überfluteter Verdampfer
floor	Liegendes; Sonie (Standfläche oder Fahrbahn des Bergmannes)
floor lift	Sohlenhebung
floor parting	Lösen der Kohle vom Liegenden
floor-rail installation	Schienenflurbahn
flotation	Flotation
flotation tailings pond	Flotationsbergeteich
flow	Strömung
flow cross section	Öffnungsquerschnitt
flow pressure	dynamischer Druck
flow rate	Strömungsgeschwindigkeit
flow temperature	Vorlauftemperatur
flowmeter	Strömungsmesser
fluctuation of temperature	Temperaturschwankung
flue gas desulphurization	Rauchgasentschwefelung
fluid coupling	Turbokupplung
fluidic	strömungstechnisch
fluidized bed combustion	Wirbelschichtfeuerung
flume, to	hydraulisch fördern
fluorcarbon	Fluorkohlenwasserstoff
fluor-chlorinated hydrocarbon	Fluor-Chlor-Kohlenwasserstoff
fluorinated	fluoriert
fluorocarbon	fluoriertes Kohlenwasserstoff
flushing	Wetterumkehr
fly ash	Flugasche
flyrock	ausgeworfenes Haufwerk
fool's gold	Pyrit (FeS ₂)
footwall	Liegendes
force	Kraft
foreman	Aufseher
forepoling bar	Schiebekappe (Schildausbau)
forepoling canopy	Schiebekappe (Schildausbau)
formation	Schichtenfolge

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

forming of dust	Staubbildung
formula	Bauart
fossil fuel	fossiler Brennstoff
four-cone roller bit	Zylinderrollenmeißel
four-cutter bit	Zylinderrollenmeißel
fractionating column	Abtreiber
fracture	Bruch ; Diskontinuität
frame chock	Bockgespann
frame support	Ausbaurahmen
frame(d) winding	Gestellförderung
free from chlorine	chlorfrei
free, to	lösen
freeze, to	gefrieren
freezer	Eiserzeuger ; Eiserzeugungsanlage
freezing process	Gefrierverfahren
frequency converter	Frequenzumrichter
fresh	frisch
fresh air	Frischwetter ; Einziehwetterstrom ; Außenluft
fresh water	Frischwasser
friable	gebräch
friction	Reibung
friction prop	Reibungsstempel
friction(al) loss	Reibungsverlust
front end loader	Radlader ; Frontlader
frost formation	Vereisung
frothing	Schaumbildung
fuel cell	Brennstoffzelle
fugitive air	Kurzschlusswetter ; Schleichwetter
full-thickness cutting	Vollschnittverfahren
fully-mechanized winning	vollmechanische Gewinnung
fume(s)	Sprengschwaden
fuse	Zündschnur
fusion	Schmelzen
G	
gain of pressure	Druckgewinn
gallery	söhlige Strecke
gas coal	Gaskohle
gas constant	Gaskonstante
gas contents	Gasinhalt
gas dilution	Gasverdünnung
gas drainage	Gasabsaugung
gas drilling	Gasbohren
gas emission	Ausgasung
gas emission from the adjacent seam	Zusatzausgasung
gas emission from the working seam	Grundausgasung
gas eruption	Gasausbruch
gas exhauster	Gassauger
gas fringe	Gasschlieren ; Gasfahne
gas monitor	Gasmessgerät
gas outburst	Gasausbruch
gas pressure	Gasdruck
gas utilization	Gasverwertung
gaseous	gasförmig
gasflame coal	Gasflammkohle

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

gasification	Vergasung
gasiform	gasförmig
gas-purification agent	Gasreinigungsmasse
gate	Abbaustrecke
gate road	Abbaustrecke
gate-end road	Flözstrecke
gateroad	Abbaustrecke
gateside pack	Streckenbegleitdamm
gathering belt	Sammelband
gathering conveyor	Sammelfördermittel
gathering sidings	Abstellgleis
gauge well	Pegelbrunnen
gauging	Messung
gear	Getriebe
gearcase	Getriebekasten
general manager	Bergwerksdirektor
generation of pressure	Druckerzeugung
generation of underpressure	Unterdruckerzeugung
gentle start-up	Sanftanlauf
geological fault	geologische Störung
geologist	Geologe
geology	Geologie
geothermic gradient	geothermische Tiefenstufe
geothermic step	geothermische Tiefenstufe
Gleithobel plough	Gleithobel
global climate change	globale Erderwärmung
go down, to	anfahren
goaf	Alter Mann ; Bruchfeld ; Bruch ; Bruchraum ; Versatz
goaf-side	versatzseitig
gob	Alter Mann ; Bruchraum ; Versatz
gob road	Strecke im Versatz
gold mine	Golderzgrube
gold mining	Golderzbergbau
gradient	Neigung (Einfallen)
gradient of vapour pressure	Dampfdruckgefälle
grading (through faults)	Durchörterung
graduation	Skala
grain	Korn
grain size	Korngröße
gravel	Kies
gravity loading	Stürzen
gravity stowing	Sturzversatz
grid	Leitungsnetz
grind, to	mahlen
gripp	Griff ; Handgriff
grizzly	Schutzgitter
ground control	Bergaufsichts-Bereich
ground pressure	Gebirgsdruck
grout, to	zementieren
guard, to	überwachen
gunite, to	torkretieren
guniting	Spritztechnik ; Torkretierung
H	
hair crack	Anriss

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

half-face method	Halbstrebverfahren
halocarbon (refrigerant)	Difluorchlormethan
hammer drill	Bohrhammer
hand-got face	Streb mit Handgewinnung
handle	Griff ; Handgriff
hand-picking dirt	Leseberge
hanging wall	Hangendes ; Firste
hard coal	Anthrazit
hard coal mining	Steinkohlenbergbau
hard heading	Gesteinsstrecke
harden, to	abbinden (Zement)
haul, to	fördern (söhlig in der Strecke)
haulage	Förderung (horizontal) ; Streckenförderung ; Mannschafftförderung
haulage end	Antriebskopf
haulage road	Förderstrecke
haulageway	Förderstrecke
hauling shaft	Förderschacht
haulway	Förderstrecke
hazard management studies	Gefährdungsanalysen
head end discharge (AFC)	Kopfaustrag (am Strebförderer)
head section	Antriebsstation ; Übergabestation (eines Stetigförderers)
head suction	Unterdruck
headframe	Förderturm ; Fördergerüst
headgear	Fördergerüst
heading	Streckenvortrieb ; Flözstrecke ; Gesteinsstrecke
heading chain pillar	Abbaustreckenpfeiler
heading crew	Vortriebsmannschaft
heading face	Ortsbrust (Flözstrecke) ; Streckenort
heading machine	Streckenvortriebsmaschine
heading-and-bench mining	Strossenbau
heading-and-stall	Kammerpfeilerbau
heat	Wärme
heat absorption	Wärmeaufnahme
heat abstraction	Wärmeableitung
heat accumulation	Wärmestau
heat bridge	Wärmebrücke
heat capacity	Wärmekapazität
heat channel	Wärmebrücke
heat conduction	Wärmeleitung
heat content	Wärmeinhalt ; Enthalpie
heat dissipation	Wärmeableitung
heat emission	Wärmeabgabe
heat exchange	Wärmetausch
heat exchanger	Wärmetauscher
heat insulation	Wärmedämmung
heat interchanger	Wärmeaustauscher
heat loss	Wärmeverlust
Heat Management Plan	Klimatisierungsplan
heat of vaporization	Verdampfungswärme
heat sink	Wärmesenke
heat source	Wärmequelle
heat supply	Wärmezustrom
heat transfer	Wärmeübertragung ; Wärmeübergang
heat transmission	Wärmeübertragung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

heating	Erwärmung
heaving	Sohlenhebung
heavy-duty conveyor	Hochleistungsförderer
height	Höhe
helmet	Schutzhelm ; Sicherheitshelm
high pressure infusion	Hochdrucktränken
high-pressure primary circuit	Hochdruck - Primärkreislauf
high-pressure pump	Hochdruckpumpe
high-side pack	Oberdamm
high-temperature carbonization	Hochtemperaturverkokung
highwall	Böschung
hog back	Einfallen
hog back, to	einfallen
hoist	Fördermaschine
hoist way	Fördertrum
hoist, to	fördern (aufwärts im Schacht)
hoisting	Schachtförderung
hoisting pressure	Förderdruck
hoisting rope	Förderseil
holing	Einbruch
homotropical ventilation	gleichlaufende Bewetterung
hopper	Bunker ; Fülltrichter
horizon	Sohle (Stockwerk eines Grubengebäudes)
horizontal transportation	söhlige Förderung
horseback	Auskesselung (im Hangenden)
hose	Schlauch
humidify, to	befeuchten
humidity	Feuchte
h-ventilation	H-Bewetterung
h-ventilation system	H-Bewetterung
hybrid mixture (of flammable substances)	hybrides Gemisch (brennbarer Stoffe)
hydraulic drive	Hydraulikantrieb
hydraulic fluid	Hydraulikflüssigkeit
hydraulic prop	Hydraulikstempel
hydraulic pump	Hydraulikpumpe
hydraulic shovel	Hydraulikbagger
hydraulics	Hydraulik
hydrocarbon	Kohlenwasserstoff
hydrocyanic acid	Blausäure
hydrogen	Wasserstoff
hydrometer	Luftfeuchtmessgerät
hydrostatic pressure	hydrostatischer Druck
hygrometer	Hygrometer
hygroscopic	hygroskopisch
I	
ice cooling	Eiskühlung
ice generator	Eiserzeuger ; Eiserzeugungsanlage
ice slurry	Schlamm-Eis
iced water	Eiswasser
idler	Leitrad
idler wheel	Laufgrad
idling	Leerlauf
ignitable	zündfähig
ignitibility	Zündfähigkeit

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

ignitable	zündfähig
ignition	Zündung ; Entzündung
ignition sensibility	Zündfähigkeit
immediate roof	Dachschichten
immersion pump	Tauchpumpe
impact crusher	Prallmühle
impact ripper	Schlagkopfmaschine
impeller	Laufrad ; Flügelrad ; Leitrad
impeller position	Schaufelstellung
impermeability	Dichtheit ; Dichtigkeit
impregnated	getränkt
impulse turbine	Gleichdruckturbine
in situ	unverritz
in the face	vor Ort
in the roadhead	vor Ort
inby(e)	feldwärts
inbye end	Eintrittsstelle
incendiary fumes	Brandschwaden
incendive spark	Zündfunke
incline	Neigung (Einfallen) ; Gesteinsberg
inclined	geneigt
inclined stone drift	Gesteinsberg
inclined tube manometer	Schrägrohrmanometer
incompetent	gebräch
increase of pressure	Druckerhöhung
increase of temperature	Temperaturerhöhung
increase of volume	Volumenzunahme
indicated coal resources	wahrscheinliche Kohlenvorräte
individual support system	Einzelstempel-Ausbau
inert gas	Inertgas ; Edelgas
inert substance	Ballaststoff
inerting	Inertisierung
inferred coal resources	vermutete Kohlenvorräte
inflammable	zündfähig
influx of heat	Wärmezufluss ; Wärmezustrom
influx of water	Wasserzufluss
infuse, to	tränken (den Kohlenstoß)
ingress	Zutritt
ingress of water	Wasserzutritt
inherent stability	Formsteifigkeit
injection	Injektion ; Verpressung
inlet line	Vorlaufleitung
inner tube	Innenrohr
in-seam road	Flözstrecke
inset	Füllort
inside shaft	Blindschacht
inspectorate of mines	Bergamt
installed capacity	Antriebsleistung (installierte)
insulate, to	isolieren
insulated	isoliert
insulation	Isolation
intake (ventilation drive)	Einziehstrecke
intake air	Wettereintritt
intake air course	einziehende Strecke

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

intake level	Frischwettersohle
intake shaft	Einziehschacht
interchangeability	Austauschbarkeit
interconnected	durchschlägig
intercooler	Zwischenkühler
intermediate conveyor	Zwischenförderer
intermediate section	Bandtraggerüst
intermediate storage	Zwischenbunkerung
internal crosssection	lichter Querschnitt
internal energy	innere Energie
interstage cooler	Zwischenkühler
intrinsic safety	Eigensicherheit
inversion of the direction	Richtungsumkehr
investment costs	Investitionskosten
irrespirable-air	nicht atembare Wetter
irrigation	Bewässerung
isenthalpic	isenthalp
isentropic	isentrop
isobaric	isobar
isochor	isochor
isopach	Isopache (Linie gleicher Schichtmächtigkeit)
isopiestic	isobar
isotherm	Isotherme
isothermal	isotherm(isch)
isothermal line	Isotherme
J	
jackleg	leichte Bohrstütze
jet	Strahl
jib	Ausleger
jig	Setzmaschine
jigger	Schüttelrutsche
joint	Schlechte ; Kluft
junction frame (AFC)	Kreuzrahmen (am Strebförderer)
K	
kerf	Schram
kettle bottom	Wurzelstock (Reste versteinerner Baumstümpfe im Hangenden)
kieselgel	Kieselgel
kinematic viscosity	kinematische Zähigkeit
kinetic energy	Bewegungsenergie
Kirchhoff's laws	Kirchhoffsche Regeln
L	
labor union (US)	Gewerkschaft
lag, to	verziehen
lagging	Verzug
laminar	laminar
laminations	Schichtung
lamp	Geleucht
landing	Füllort
landscape architecture	Landschaftsgestaltung
lapse rate	Temperaturgefälle (Geologie)
large coal (GB)	Stückkohle
large-size material	Grobkorn
latent heat	latente Wärme
lateral	Richtstrecke

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

layer	Schichtung ; Flöz ; Gesteinsschicht
layers	Schichten
layout	Grundriss
leakage	Undichtigkeit ; Leck
lean coal	Magerkohle
leavings	Abgänge (Berge)
length	Länge
length along the strike	streichende Länge
lengthen, to	verlängern ; vorbauen
lenticular intrusion	linsenförmige Einlagerung
level	Sohle (Stockwerk eines Grubengebäudes) ; flach
level-seam	Flöz flacher Lagerung
lift	Sohlenhebung
light-duty	schwach beansprucht
lignite	Braunkohle
limestone	Kalkstein
line	Rohrleitung
line of strike	Streichlinie
line pan	Rinne
line pressure	Leitungsdruck
line, to	ausbauen
liquefaction	Kondensation ; Verflüssigung
liquefier	Kondensator ; Verflüssiger
liquid	flüssig
liquid spray diffusor	Zerstäubungsdüse
lithology	Gesteinskunde
load	Ladung ; Sprengladung
load bearing capacity	Ausbaustützkraft
load factor	Belastungsgrad
load, to	laden ; füllen
loader gate	Bandstrecke ; Kohlenabfuhrstrecke
loading machine	Lademaschine ; Lader
loading pocket	Fülltasche
loamy loess	Lößlehm
local pressure	Ortsdruck
location	Aufstellungsort (Maschine)
locomotion (haulage)	Lokomotivförderung
locomotive	verfahrbar
locomotive haulage	Lokomotivförderung
logistics	Logistik
long-flame coal	Gasflammkohle
longwall	Strebbau
longwall air flow	Strebwettervolumenstrom
longwall cooler	Strebkühler
longwall face	Streb
longwall mining	Strebbau
longwall working	Strebbau
loose coal	Kohlenklein
loss	Verlust
loss of draught	Wetterverlust
loss of energy	Energieverlust
loss of head	Druckverlust
loss of pressure	Druckverbrauch
lost heat	Verlustwärme

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

low-maintanance	wartungsarm
low-pressure secondary circuit	Niederdruck - Sekundärkreislauf
low-side pack	Unterdamm
lye	Lauge
lying side	Liegendes ; Liegendschichten
lying wall	Liegendes ; Liegendschichten
M	
machine diagnostics	Maschinendiagnose
machine feed control	Vorschubregelung
main	Rohrleitung
main drive	Hauptantrieb
main entry	Hauptförderstrecke
main fan	Hauptventilator
main gate	Bandstrecke ; Grundstrecke ; Mittelstrecke
main haulage level	Hauptfördersohle
main haulage road	Hauptförderstrecke
main roadway	Hauptstrecke
main roof	Haupthängendes
main ventilator	Hauptventilator
main water-handling installation	Hauptwasserhaltung
maintain, to	warten (Maschine)
maintenance	Wartung ; Instandhaltung
maintenance charges	Instandhaltungskosten ; Wartungskosten
maintenance costs	Instandhaltungskosten ; Wartungskosten
make-up water pipe	Frischwasserleitung
mallet and gad	Schlägel und Eisen
man shift	Mannschicht
manageable	ladefähig
manager	Betriebsdirektor
mandrel	Mantelrohr
mandril	Mantelrohr
manganese	Mangan-
manhole	Mannloch
man-made fiber	Kunstfaser
manoeuvrability	Wendigkeit
manometer	Manometer
manride	Personenbeförderung
manriding	Personenbeförderung
manriding shaft	Seilfahrtschacht
manway	Fahrtrum
march of pressure	Druckverlauf
marginal	bedingt bauwürdig
maritime mining	Meeresbergbau
marl	Mergel
masked	verdeckt
masked fire	verdeckter Brand
mass flow rate	Massenstrom
mass force	Massenkraft
matter	Bestandteil
maximum speed	Höchstgeschwindigkeit
maximum velocity	Höchstgeschwindigkeit
mean annual temperature	Jahresdurchschnittstemperatur
measured coal resources	ausgewiesene Kohlenvorräte
measurement	Messung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

measuring	Messung
measuring device	Messgerät
measuring head	Messfühler ; Messkopf
measuring instrument	Messinstrument
measuring orifice	Messdüse
measuring shade	Messblende
measuring stick	Messstab
measuring tool	Messgerät
mechanical power	Antrieb (mechanisch)
mechanisation	Mechanisierung
men hoisting	Seilfahrt
men on the books	Belegschaft
mesh	Masche
meter	Messgerät
methane	Methan
methane contents	Methangehalt
methane drainage	Methanabsaugung
methane flow	Methanstrom
methane monitor	Methan-Messgerät
methanometer	Methan-Messgerät ; GasMessgerät
method of centroidal axis	Schwerlinienverfahren
method of freezing	Gefrierverfahren
method study	Betriebsablaufstudie
micro pores	Feinstporen
middlings	Mittelgut
mill, to	fräsen
mine	Bergwerk ; Abbaubetrieb
mine air	Wetter ; Grubenwetter
mine air density	Wetterdichte
mine car	Förderwagen
mine climate	Grubenklima
mine cooling systems	Bergbaukühlsysteme
mine deputy	Betriebsführer
mine development	Ausrichtung (untertägig)
mine door	Wettertür
mine drainage	Wasserhaltung
mine excavation	Grubenraum
mine fan	Grubenventilator ; Grubenlüfter
mine fire	Grubenbrand
mine gas	Methan
mine gas flow	Methanstrom
mine manager	Betriebsdirektor
mine mouth electric plant	Grubenkraftwerk
mine opening	Grubenbau ; Grubenraum
mine planning	Abbauplanung
mine rescue	Grubenrettung
mine rescue brigade	Grubenwehr
mine surveying	Markscheidewesen
mine ventilation	Grubenbewetterung ; Wetterführung ; Bewetterung
mine water	Grubenwasser
mine working	Grubengebäude ; Grubenraum
mine, to	abbauen ; gewinnen
mine's take	Grubenfeld
mineable	abbauwürdig

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

miner	Bergmann
mineral	Mineral ; Erz
mineral deposit	Lagerstätte
mines authorities	Bergbehörde
Mines Inspectorate	Bergbehörde
minimum volume flow	Mindestvolumenstrom
mining	Abbau ; Abbaubetrieb ; Gewinnung
mining authority	Bergbehörde
mining claim	Grubenfeld
mining damage	Bergschaden
mining engineer	Bergingenieur
mining method	Abbauverfahren
mining parlance	Sprachgebrauch im Bergbau
mining-induced pressure	Abbaudruck
misalignment	Schieflaufen
misfire	Zündversager
mist eliminator module	Tropfenabscheider
mixed air	Mischwetter
mixing and crushing plant	Mahlanlage
mixing bunker	Mischbunker
mixture of gases	Gasgemisch
mobile loader	Fahrlader
module	Verhältniszahl ; Baueinheit ; Modul
moisture	Feuchtigkeit
moisture content	Feuchtegehalt
momentum	Bewegungsernergie
monitor	Bildschirm ; Steuerstand ; Kontrollgerät ; Wasserkanone
monitoring	Überwachung
monorail	Einschienehängbahn (EHB)
monorail conveyer	Einschiene-Förderer
motor	Motor
mount	Messkopf
mount, to	montieren
muck	Haufwerk
mucker (US)	Gesteinslader
multi-horizon system	Mehrsohlenbau
multiple-stage	mehrstufig
multi-plough	Multihobel
multistage	mehrstufig
multistage compression	mehrstufige Verdichtung
N	
naphtalene	Naphtalin
natural ascendancy	Auftrieb (natürlicher)
natural draft	natürlicher Wetterzug
natural energy source	natürliche Energiequelle
natural ventilation	natürliche Bewetterung ; natürlicher Wetterzug
need of refrigeration	Kältebedarf
nip	Kabelsteckvorrichtung
nip out	Verquetschung
nipple	Nippel ; Stutzen
nitrogen	Stickstoff
noble gas	Edelgas
node	Knoten
nodular intrusion	knollenartige Einlagerung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

noise emission	Lärmemission
noise level	Geräuschpegel
noise reduction	Schalldämpfung
non-coal mining	Nichtkohlenbergbau
non-cyclic mining	kontinuierlicher Abbau
non-gassy mine	schlagwetterfreie Grube
not mined pillar	Restpfeiler
nozzle	Düse
numbers of employees	Belegschaft
nut bunker	Nusstaschen
nuts	Nusskohle
O	
object	Ziel
occupation	Beschäftigung
occupational	Berufs-....
occupational accident	Arbeitsunfall
occupational disease	Berufskrankheit
occupational hazard	Berufsrisiko
occupational safety and health	Arbeits- und Gesundheitsschutz
ocular	Okular
Ohm's Law	Ohmsches Gesetz
on the strike	im Streichen
on the surface	über Tage
onset	Anfang ; Einsetzen
open fire	offener Brand
open light	offenes Geleucht
open out, to	ausrichten ; vorrichten
open pit	Tagebau
opencast mine	Tagebau
opencast mining	Tagebau
opening	Hohlraum
operating (operation) expenses	Betriebskosten
operating conditions	Betriebsverhältnisse
operating point	Betriebspunkt (Wirkungsber. e. Maschine)
operating result	Betriebsergebnis
operating voltage	Betriebsspannung
operational reliability	Betriebssicherheit
operational research	Verfahrensforschung
ore	Erz
organized labor (US)	Gewerkschaft
orifice	Öffnung
orifice plate	Blende
outburst	Ausbruch
outburst threshold	Ausbruchsgrenzwert
outby(e)	schachtwärts
outbye end	Austrittsstelle
outcrop	Ausbiss
outdoor air	Außenluft
outer air	Außenluft
outer air conditions	Außenluftbedingungen
output	Förderung ; Produktion ; Fördermenge ; Leistung
output per manshift	Schichtleistung
outside dump	Außenhalde
overall coefficient of heat transfer	Wärmedurchgangskoeffizient

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

overburden	Deckgebirge ; Abraum
overburden spreader	Absetzer
overcast	Wetterbrücke ; Wetterkreuz ; über Wetterbrücke geführter Wetterstrom
overcrossing	Wetterbrücke ; Wetterkreuz
overcut	Hangendschnitt
overgate	Wetterbrücke ; Wetterkreuz
overhaul, to	überholen
overhead monorail	Einschienehängbahn (EHB)
overhung face	überhängende Abbaufont
overlap auxiliary ventilation	blasend-saugende Sonderbewetterung
overlying beds	Hangendschichten
overlying layer	überlagernde Schicht
overlying rock	Deckgebirge
overlying seam	hängendes Flöz
overlying split	Oberflöz
overlying strata	überlagernde Schichten ; Deckgebirge
overman	Fahrsteiger ; Obersteiger
overstress(ing)	Überlastung
overturning	Überkipfung
oxidation contact catalyst	Oxydationskontakt
oxygen	Sauerstoff
oxygen self-rescuer	Sauerstoff-Selbstretter
P	
pack	Damm
pack building material	Baustoff
pack, to	verfüllen
packing	Versatz ; Dichtung
paddle	Räumsteg
panel	Bauhöhe ; Abbaustrecke
panel length	Abbaulänge
panic bar	Not-Aus-Schalter
parallel connection	Parallelschaltung
parallel flow	Gleichstrom
parallel road	Begleitstrecke
parallel working	Parallelbetrieb
partial extraction	Teilabbau
parting	Lösen (von Schichten) ; Trennschicht ; Gesteinsmittel (im Flöz)
passage-way	Verbindungsstrecke
pass-by	Ausweichstelle
pay off, to	abziehen (z.B. Lutte vom Luttenpeicher)
payload	Nutzlast
peak load	Höchstbelastung
peak output	Höchstförderung
peat	Torf
penetration depth	Eindringtiefe
percentage capture value	Absaug-Wirkungsgrad ; Gasabsaug-Wirkungsgrad
percentage extraction	Gewinnungsgrad (Lagerstättensubstanz minus Abbauverlust)
percolation	Durchseihung
percussion drill	Schlagbohrmaschine ; Bohrhammer
performance	Leistung
peripheral speed (- velocity)	Umfangsgeschwindigkeit
peripheral ventilation	grenzläufige Wetterführung
permissible	zulässig ; bergbau-geeignet

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

permit	Zulassung
permit, to	zulassen
permitted explosive	Wettersprengstoff
perox process	Peroxverfahren
persistent	durchgehend
perspiration water	Kondensat
pick	Meißel
pick lacing	Schrämpickenbesetzung ; Meißelbesetzung
piggy-back conveyor	Teleskopband an Stetigförderern
pillar	Pfeiler
pillar road	Pfeilerstrecke
pillar robbing	Pfeilerabbau
pinch	Verdrückung
pinch out	Verdrückung
pinning	Abdichten mit Wettetuch ; Ankerung
pipe	Rohr
pipe coil	Rohrschlange
pipe collar	Muffe
pipe coupling	Muffe
pipe diameter	Rohrdurchmesser
pipe line network	Rohrleitungsnetz
piped air	Wetter (durch Lutten zugeführte)
pipeline	Rohrleitung
piping	Rohrleitung
piston	Kolben
piston compressor	Kolbenverdichter
pit	Schacht
pit bank	Hängebank ; Rasenhängebank
pit bottom	Füllort
pit clothing	Grubenzeug
pit coal	Steinkohle
pit eye	Füllort
pit room	Grubenbau
pit rope	Förderseil
pitch	Neigung ; Einfallen ; Pech
pithead	Rasenhängebank
pitostatic tube	Prandtl'sches Staurohr
pitot head	Staurohr
pitot tube	Staurohr
place of installation	Aufstellungsort (Maschine)
plain ended pipe	Glattrohr
plain tube	Glattrohr
plan	Grundriss
planning of mining operations	Abbauführung
plant council	Betriebsrat
plate cooler	Kühlplatte
plate fin	Lamelle
plate liquid cooler	Plattenkühler
plough	Hobel ; Kohlenhobel
plough blade	Hobelmeißel
plough body	Hobelkörper
plough control	Hobelsteuerung
plough face	Hobelstreb
plough guide	Hobelführung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

plough plate	Hobelschwert
plough speed	Hobelgeschwindigkeit
ploughable	hobelbar
plug	Verschluss
plunger	Tauchkolben
pneumatic deduster	Windsichter
pneumatic fan	Druckluftventilator
pneumatic pick	Abbauhammer
pneumatic stowing	Blasversatz
pneumatic-pick method	Abbau-Hammer-Gewinnung
pneumoconiosis	Staublunge
pole-reversible motor	polumschaltbarer Motor
pores	Poren
porosity	Porosität
portable	verfahrbar
portal	Mundloch
positive guide	Zwangsführung
post	Stempel
potash	Kali
potash (salt)	Kalisalz
potash mining	Kalibergbau
potash pressure process	Pottasche-Druckverfahren
potash seam	Kaliflöz
potassium carbonate	Kaliumcarbonat
potassium cyanide	Kaliumcyanid
potentially explosive atmosphere	explosionsgefährdeter Bereich
powder fume	Sprengschwaden
power	Leistung
power consumption	Leistungsaufnahme
power supply	Stromversorgung
powered support	Schreitausbau
prandtl's pitot tube	Prandtl'sches Staurohr
precipitate, to	fällen ; ausfällen
precipitator	Abscheider
precool, to	vorkühlen
precut	Vorschnitt
pre-drainage	Vorabsaugung
preparation plant	Aufbereitungsanlage
preparatory excavation	Planschnitt
preparatory work	Vorrichtung
preparatory workings	Ausrichtungsbetriebe
pressure	Druck
pressure change	Druckänderung
pressure drop	Druckabfall
pressure gauge	Manometer
pressure loss	Druckverlust
pressure measuring instrument (device)	Druckmessgerät
pressure of strata	Gebirgsdruck
pressure reduction	Druckminderung
pressure reduction facility (device)	Druckminderungseinrichtung
pressure-resistant	druckfest
pressure-resistant casing	druckfeste Kapselung
primer	Schlagpatrone
principal	Ortsältester

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

process of freezing	Gefrierverfahren
processing	Aufbereitung
procure, to	beschaffen
producer gas	Schwachgas
production	Fördermenge
production planning	Abbauplanung
prop	Stempel
propagation direction	Fortpflanzungsrichtung
prop-drawing shift	Raubschicht
propeller fan	Axialventilator
protection device	Schutzvorrichtung
proud	hervorstehend
provision of building material	Baustoffversorgung
proximate analysis	Kurzanalyse
psychrometer	Psychrometer
pull	Abschlag (-länge)
pulley	Seilscheibe ; Bandtrommel
pump	Pumpe
pump down	Absaugen (von Kältemittel)
pumpable	pumpfähig
punch	Stempel
pyrite	Pyrit (FeS ₂)
Q	
quarrystone industry	Natursteinindustrie
quartzite	Quarzit
quenching car	Löschwagen
R	
race	Lauftring
radial flow fan	Radialventilator
radial ventilation	grenzläufige Wetterführung
radiating surface	Abstrahlfläche ; Kühlfläche (Abstrahlfläche)
radiation	Strahlung
radius(s)ed	gerundet
rail	Schiene
rail contact	Schienenkontakt
rain	Tropfwasser
raise	Blindschacht
raise drilling	Aufwärtsbohren
raised shaft	Stapel(schacht) ; Aufhauen ; Überhauen
ram	Stempel
ram scraper-box	Rammschraper
ramp	Rampe (Tagebau)
range	Bereich (Toleranz ; Intervall)
range of comfort	Behaglichkeitsbereich
rank	Kohlenart
rank (of coal)	Inkohlungsgrad
rare gas	Edelgas
rated capacity	Antriebsleistung
rated power	Nennleistung
raw coal	Rohkohle
raw feed coal	Rohwaschkohle
raw tar	Rohteer
real power	Wirkleistung
reciprocal	Kehrwert

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

recirculation of air	Wetterkreislauf
reclaimer	Aufnahmegerat
reclamation	Wiedernutzbarmachung (Tagebau)
reconcile, to	abstimmen (ein Gerat)
recool, to	rückkühlen
recooling	Rückkühlung
recover, to	rauben
recovery	Ausbringen ; Rückgewinnung
rectangular support system	Rechteckausbau
recultivation	Rekultivierung
reducer	Getriebe
refreshing mine air	Auffrischungsstrom
refrigerant	Kältemittel
refrigerant agent	Kälteträger
refrigerant circuit	Kältemittelkreislauf
refrigerant medium	Kälteträger
refrigerate, to	kühlen
refrigerating capacity	Kälteleistung ; Kühlleistung
refrigerating compresor	Kältemittelverdichter
refrigerating machine	Kältemaschine ; Kühlmaschine
refrigerating plant	Kühlanlage
refrigerating set	Kühlaggregat
refrigeration	Kälteerzeugung ; Kühlung
refrigeration cycle	Kältekreislauf
refrigeration engineering	Kältetechnik
refrigeration plant	Kälteanlage ; Kühlanlage ; Kühlmaschine
refrigerator	Kältemaschine ; Kühlmaschine
regenerative compound oven	Regenerativ-Verbundofen
region	Bereich (örtlich)
region of operation	Arbeitsbereich (Maschinenwirk.-Bereich)
regulation	Vorschrift
regulator (door)	Wettertür
relative humidity of the air	relative Feuchtigkeit
relaxation	Entspannung
remote control	Fernsteuerung
repair dirt	Nachreißberge
replacement air	Außenluft
requirement of refrigeration	Kältebedarf
rescue apparatus attendant	Gerätewart
rescue station	Grubenrettungsstelle
reserve fan	Reserveventilator
reserves	Vorräte
residence time	Einwirkzeit
residual hole	Restloch
residue	Rückstand
resin bolting	Klebeankerung
resources	Kohlevorräte
respirable dust	lungengängiger Staub
respirable dust sample	Staubmessgerät
rest	Ruhe
restoration	Rekultivierung
restoring ventilation	Wiederherstellung der Wetterführung
restrictor	Drossel
retarding conveyor	Bremsförderer

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

reticular	netzartig
reticulate	netzförmig ; gitterförmig
retreat mining	Rückbau
retreating working	Rückbau
return	ausziehende Wetterstrecke ; Rücklauf
return air	Abwetter ; ausziehender Wetterstrom ; Wetteraustritt
return air course	Ausziehstrecke ; ausziehende Strecke
return air flow	Abwetterstrom
return air level	Abwettersohle
return idler	Förderbandrolle im Untertrum
return line	Rücklaufleitung
return strand	Rücktrum
reversal of ventilation	Wetterumkehr
reversible process	Kreisprozess
revolving	umlaufend
revolving vane anemometer	Flügelrad-Anemometer
Reynold's number	Reynoldszahl
rib	Abbaukante
rib bolting	Stoßankerung
rib emission	Ausgasung aus der anstehenden Kohle
rider	Begleitflöz
rifle divider	Riffelteiler
rigid	starr
ring support	Stahlbogenausbau
rip, to	nachreißen
ripper	Aufreißvorrichtung
ripping lip	Nachreißstelle
rise face	schwebender Streb
rise heading	Aufhauen
rise of temperature	Temperaturerhöhung
rise pipe	Steigrohr
rise working	Oberwerksbau
rising	Aufhauen
road(way)	Strecke
roadheader	Teilschnittmaschine
roadheading	Streckenauffahrung ; Streckenvortrieb
roadside pack	Streckenbegleitdamm
roadway arch	Streckenbogen
roadway cross-section	Streckenquerschnitt
roadway drivage	Streckenauffahrung ; Streckenvortrieb
roadway floor	Streckensole
roadway support	Streckenausbau
roadway wall	Streckenstoß
rob, to	rauben
rock bolt	Felsanker
rock bolter	Ankerbohr- und Setzgerät
rock burst	Gebirgsschlag
rock cleavage	Schieferung
rock heat	Gebirgswärme
rock mass	Gebirge
rock pressure	Gebirgsdruck
rock temperature	Gebirgstemperatur ; Gesteinstemperatur
rocker loader	Schaufellader
rocksalt	Steinsalz

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

roll	Flözverdrückung ; Auswaschung
roller curve	Rollkurve
rolling drag	Rollwiderstand
rolling resistance	Rollwiderstand
roof	Firste ; Hangendes
roof bar	Kappe (Ausbau allgemein)
roof bolt	Anker
roof bolting	Ankerausbau in der Firste
roof control	Hangendbeherrschung
roof fall	Hangendausbruch ; Strebbruch
roof jack	ausziehbarer Einzelstempel
roof pressure	Überlagerungsdruck
roof sag	Firstabsenkung
roof stress	Firstspannung
roof support	Abstützung des Hangenden
roof(ing) slate	Dachschiefer
room and pillar (mining)	Örterbau
room neck	Kammerhals
room-and-pillar working	Pfeiler-Örter-Bau
root of a blower	Ventilatornabe
rota system	Wechselschichten
rotary drilling	Drehbohren
rotary frequency	Drehfrequenz
rotary tippler	Kreiselkipper
rotator	Wirbel
round	Abschlag (-länge)
round coal	Stückkohle
royalty	Bergwerksabgabe
rubber packing	Gummimanschette
rubbing surface	Gesamtoberfläche eines Wetterweges
Ruhr Coalfield	Ruhrrevier
run of mine	Rohfördergut
runback	Rücklauf
running-out	Abbörschen
run-of-mine coal	Förderkohle
run-of-mine output	Rohkohlenfördermenge
S	
saddle-bottomed truck	Sattelwagen
safeguard	Schutzvorrichtung
safety	Sicherheit
safety fuse	schlagwettersichere Pulverzündschnur
safety gate	Schachtklappe
safety lamp	Wetterlampe ; Sicherheitslampe
safety pillar	Sicherheitspfeiler
safety regulations	Sicherheitsvorschriften
safety-lamp	Wetterlampe
sampling	Probenahme
sandstone	Sandstein
sandy shale	Sandschiefer
sandy slate	Sandschiefer
saturated steam	gesättigter Dampf ; Sattdampf
saturation of steam (vapour)	Wasserdampfsättigung
saturator	Sättiger
scaffold	Arbeitsbühne

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

scale	Skala
scaling	Bereifßen
scaling bar	Bereifstange
scavenge	Reinigungsstufe
scoop	Schaufel ; Schippe
scoop-controlled fluid coupling	Turbokupplung
scraper	Abstreifer
scraper bar (AFC)	Mitnehmer (am Strebförderer) ; Kratzer
scraper box	Schälschrapper
scraper conveyor	Kettenkratzerförderer
screen	Sieb
screen underflow	Siebunterlauf
screening plant	Sieberei
screw compressor	Schraubenverdichter
screw drum	Schraubenwalze
screw-jack prop	Schraubstempel
scrubbed air	gereinigte Wetter
scrubber	Gaswascher ; Wascher
scum	Schaum
seal	Abdämmung ; Abdichtung
seal, to	abdämmen
sealing	Abdichtung
seam	Flöz
seam thickness	Flözmächtigkeit
seam-bearing	flözführend
seamy	flözführend
seat protector	Gesäßleder ; Arschleder
secondary fan	Zusatzventilator
section	Revier ; Abbaubetriebspunkt
segregate, to	absondern ; entmischen
segregation	Ausscheidung ; Entmischung ; Absonderung
selective mining	selektiver Abbau
self-contained breathing apparatus	Selbstretter
self-rescuer	CO-Filter selbstretter ; Filter-Selbstretter
selling price	Verkaufswert
semi steep formation	halbsteile Lagerung
semi-steep gradient	halbsteile Lagerung
sensible heat	sensible Wärme
sensing head	Messfühler
separation plane	Trennfläche
separator	Abscheider
series connected	hintereinandergeschaltet
series connection	Reihenschaltung
service water	Brauchwasser
severance	Abtrennung
shackle	Schäkel
shaft	Schacht ; Welle
shaft cross section	Schachtscheibe
shaft drilling	Schachtbohren
shaft gate	Schachtklappe
shaft lining	Schachtausbau
shaft mine	durch Schächte aufgeschlossene Grube
shaft pipe	Schachtleitung
shaft section	Schachtscheibe

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

shaft sinking	Schachtbau ; Schachtabteufen
shale	Schiefer
shear, to	kerben
shearer	Walzenschrämlader
shearer loader	Walzenlader
sheth, to	bewettern
shield support	Schildausbau
shift	Schicht (Arbeitszeit)
shifting tail	Rückschiene
shock loss	Stoßverlust
shooting	Sprengarbeit
short circuit	Kurzschluss
short circuit of air	Wetterkurzschluss
short circuit rotor	Kurzschlussläufer
shortwall	Kurzstreb
shot firing	Sprengarbeit
shotcrete	Spritzbeton
shotcreting	Spritztechnik
shotfiring	Sprengen
shothole drilling jumbo	Sprenglochbohrwagen
shrinkage	Schwund
shunting trolley	Rangierkatze
shut-off valve	Absperrventil
shuttle car	Pendelwagen
side discharge (AFC)	Seitenaustrag (am Strebförderer)
side friction	Wandreibung
side wall	Stoß (Streckenstoß)
side-tipping loader	Seiten-Kipplader
side-to-side working	Schwenkbetrieb
silencer	Schalldämpfer
silt	Schlamm
silt up, to	verschlämmen
single prop	Hydraulikstempel
single stage version	einstufige Ausführung
single-chain scraper conveyor	Einketten-Kratzer-Förderer
single-ended	einseitig arbeitend
single-stage	einstufig
sink, to	abteufen
sink-and-float-analysis	Schwimm-und-Sinkanalyse
sinking	Abteufen
site	Aufstellungsort (Maschine)
size consist	Körnungsaufbau
sizing device	Klassierapparat
skail	Kurzschlusswetter
skew	Schieflauf (am Bandförderer)
skid	Kufe
skip	Fördergefäß ; dünne Schale ; Ponton ; Gleitkufe
skip haulage	Gefäßförderung in tonnläufigem Grubenbau
skip hoisting	Gefäßförderung
skip plant	Skipförderung
skip winding	Gefäßförderung
skip-loading installation	Beschickanlage
skip-winding installation	Gefäßförderanlage
skirt, to	entlangziehen ; sich entlangziehen an

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

slack	Kohlenklein ; Feinkohle
slag	Schlacke
slate	Schiefer
slate bar	Bereißstange
sled	Schlitten
slewing working	Drehpunktbetrieb
slice	Bank
slice drift	Pfeilerstrecke
slickenside	Gleitfläche ; Harnisch ; Spiegel(fläche)
slickensided	harnischartig
slide bar	Schiebekappe (Schildausbau)
slide valve	Schieber
slide valve gear	Schiebersteuerung
slip	Kluft ; Dehnungsschlechte ; kleine Störung
slip coupling	Rutscheinkupplung
slip ring rotor	Schleifringläufer
slope	Neigung (Einfallen) ; Böschung ; Schrägschacht ; tonnlägiger Schacht
slope mine	durch tonnlägigen Schacht aufgeschlossene Grube
sloping	geneigt
sloughing	kleiner Strebbruch ; Nachfall
sludge	Wasser-Eis-Gemisch
sluice	Schleuse
slurry	Aufschlammung ; Schlamm ; Trübe
slurry pipe	Trübeleitung
slurry water	Schlammwasser
small coal	Feinkohle
small discard	Feinberge
smouldering	Schwelbrand
snaking (AFC)	dosiertes Rücken
snatch pulley	Flaschenzug
socket	Stutzen
solid	anstehendes Mineral
solid matters pump	Feststoffpumpe
solid stowing	Vollversatz
solidification point	Erstarrungspunkt
sound attenuation	Schalldämpfung
sound insulation	Schalldämmung
sounding	Abklopfen (des Hangenden)
span	Stützweite
span, to	überspannen ; überbrücken
spare	Ersatzteil
spare face	Reservestreb
spare ventilator	Reserveventilator
spatial	räumlich
special execution	Sonderbauart
specific density	Dichte
specific enthalpy	spezifische Enthalpie
specific gravity	spezifisches Gewicht
specific heat	spezifische Wärme
specific heat capacity	spezifische Wärmekapazität
specific power	spezifische Leistung
speed	Geschwindigkeit
speed control	Drehzahlregelung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

speed of attacking the face	Verbiegeschwindigkeit
spill plate	Bracke
spiral chute	Wendelrutsche
spiral drum	Schneckenwalze
split	Teilwetterstrom
split current	Wetter-Teilstrom
split, to	aufteilen
splitting board	Wetterscheider
spoil	Haufwerk
spoil head	Abraumhalde
spoil tip	Abraumkippe
spontaneous combustion	Selbstentzündung
spray nozzle	Sprühdüse
spray type cooler	Sprühkühler
spraying	Bedüsung
spreader	Einstrich
sprinkling	Bedüsung
sprocket wheel	Kettenstern
squeeze	Hangendabsenkung ; Sohlenhebung ; Einpressen von Baustoff
squib	Zündladung
stabilising ram	Eckzylinder
stable	standfest
stacker	Absetzer
stage loader	Übergabeförderer
stall	Abreißen der Luftströmung
stalling point	Abreißgrenze
stalling torque	Kippmoment
stamper	Stampfer
standard	Norm
standard conditions	Normbedingungen
standard state	Normzustand
standpipe	Standrohr
staple	Blindschacht
staple pit	Blindschacht
staple shaft	Blindschacht
starting torque	Anzugsmoment
state diagram	Zustandsdiagramm
static pressure	statischer Druck
stationary	ortsfest
statutory approval	Zulassung (bergbehördliche)
steam	Wasserdampf
steam generator	Dampferzeuger
steam raising unit	Dampferzeuger
steel arch	Stahlbogen
steel arch support	Stahlbogenausbau
steel bar	Stahlkappe
steel cord belt	Stahlseilgurt
steel lagging plate	Stahlverzugblech
steel ring	Stahlring
steel-plate support	Stahlblechausbau
steep formation	steile Lagerung
steep seam	steile Lagerung
steep-gradient trolley	Steigkatze
steeply inclined	steil einfallend

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

stemming	Besatz
stepwise excavation	Stufenbaggerung
stink gas	Faulgas
stint	Gedinge
stone dusting	Einstauben
stone dusting deputy	Staubsteiger
stone-drift	Gesteinstrecke
stone-dust explosion barrier	Gesteinstaubsperr
stooped	abgebaut
stop valve	Absperrventil
stope	Strosse
stoped out	abgebaut
stoppage of ventilation	Wetterstillstand
stopped working	gestundeter Grubenbau
stopping	Abdämmung
stowing	Versatz
stowing material	Versatzmaterial
stowing shift	Versatzschicht
strand	Trum
strata	Schichten ; Gebirge
strata-bolting	Ankerausbau
stratification	Schichtung (Gestein)
stratum	Gesteinsschicht
stream	Strömung
stress	Spannung
stress-relief drilling	Entspannungsbohren
strike	Streichen ; Streichrichtung
strike, to	rauben
strip, to	lösen
strip-packed goaf	Rippenversatzfeld
stripper	Bodenmeißel
stripping	schälende Gewinnung
stroop road	Pfeilerstrecke
stub flange	Blindflansch
stump	kleiner Pfeiler
stump pulling	Rauben der Pfeiler
style	Bauweise
stythe	Sprengschwaden
subbituminous coal	trockene Steinkohle (Heizwert zw. Braunkohle und Steinkohle)
sub-level	Teilsohle
sublevel drift	Teilsohlenstrecke
subsidence	Senkung
suction	Absaugung
suction dredger	Saugbagger
suction inlet	Ansaugöffnung
suction tube	Saugleitung
sufficient	hinreichend (mathematisch)
sulphate	Sulfat
sulphurated hydrogen	Schwefelwasserstoff
sump	Sumpf
sumping	Sümpfen ; Ansträmen
super(im)posed	überlagernd
superheated steam	überhitzter Dampf
supply	Lieferung ; Angebot (wirtschaftlich)

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

supply gate	Materialstrecke
supply, to	liefern ; ausstatten ; beliefern ; versorgen
support	Ausbau ; Kufe ; Schachtausbau
support arch	Ausbaubogen
support hewer	Ausbauhauer
support pillar	Feste
surface	Oberfläche
surface coefficient of heat transfer	Wärmeübergangskoeffizient
surface mine, to	im Tagebauverfahren abbauen
surface mining	Tagebau(betrieb)
surface of the heat exchanger	Wärmetauscherfläche
surface pressure	Flächenpressung
surface radiator	Oberflächenkühler
surface working	Tagesbetrieb
surge pulley	Parabolscheibe
surrounding air	Außenluft
surrounding air conditions	Außenluftbedingungen
surrounding rock	Nebengestein
surrounding strata	Nebengestein
surveying	Vermessungswesen
suspended flexi-roller	Girlandenrolle
suspended matter	Schwebestaub
suspension	Verankerung loser Gesteinsschalen ; Aufhängung ; Aufschlammung
swirl body	Wirbelkörper
switching system	Schaltgetriebe
syncline	Mulde
T	
tail gate	Kopfstrecke
tail section	Umlenkstation (Band oder Förderer)
tail(ings)	Abgänge (Aufbereitung)
tail-end drive	Hilfsantrieb
tailgate	Kopfstrecke
tailings	Erzrückstände
tailpiece	Bandkehrtrommel
take	Baufeld
taking of props	Rauben des Ausbaus
tamping	Bohrbesetzung
tar	Teer
target	Ziel
tarry constituent	teeriger Bestandteil
telescope, to	einschieben
temperature distribution	Temperaturverteilung
temperature gradient	Temperaturgefälle
temperature of ebullition	Siedetemperatur
temperature rise	Temperaturanstieg
temporary roadhead support	Ortsbrustsicherung
temprary prop at face	Spreizstempel
tension	Spannung
tension release	Entspannung
terminal slope	Endböschung
terrace working	Terrassenschnitt
tertiary	Tertiär
test bed	Prüfstand

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

test stand	Prüfstand
thaw, to	auftauen
thawing	Auftauen
thermal absorption	Wärmeaufnahme
thermal balance	Wärmebilanz
thermal budget	Wärmebilanz
thermal capacity	Wärmekapazität
thermal conductivity	Wärmeleitfähigkeit
thermal effect of machinery	Maschinenwärme
thermal energy source	thermische Energiequelle
thermal equilibrium	thermisches Gleichgewicht
thermal expansion	Ausdehnung (thermisch)
thermal fluctuation	Temperaturschwankung
thermal insulation	Wärmeisolierung ; Wärmedämmung
thermal radiation	Wärmestrahlung
thermodynamics (pl.)	Thermodynamik
thermometer	Thermometer
thermostat	Temperaturregler
thickness	Mächtigkeit
thirl, to	durchschlägig werden
three-chamber pipe feeder	Dreikammer-Rohraufgeber
three-phase asynchronous motor	asynchroner Drehstrommotor
three-phase motor	Drehstrommotor
three-phase synchronous motor	synchroner Drehstrommotor
three-way valve	Dreiwegeventil
threshold	Ansprechschwelle ; Bodenschwelle ; Grenzwert
threshold less contingency	minimale Eintrittswahrscheinlichkeit
throttle, to	drosseln
through-and-through	Förderkohle ; Rohkohle
througher	Durchhieb
throughput	Durchsatz
through-steel	Bohrkleinabsaugung (durch Bohrgestänge)
tightness	Dichte
tilt angle	Neigungswinkel
timber	Grubenholz ; Ausbauholz
timber drawing	Rauben des Ausbaus
timber(ing) set	Türstock
timbering	Ausbau ; Einbringen des Ausbaus
time of a shift	Schichtzeit
tip slumping	Böschungsrutschung
tip-heap	Hochhalde
tipping belt	Kippenstrossenband
tipping site	Kippstelle
tipple	Kippvorrichtung ; Kippstelle
T-junction	Übergang Streb-Strecke
tonnage	Fördermenge
top	Hangendes ; Firste
top coal	Hangendkohle
top road	Kopfstrecke
top run	Obertrum
topple over, to	umkippen
topple, to	wackeln
topsoil	Mutterboden
torque	Drehmoment

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

torque wrench	Drehmomentenschlüssel
total drag	Gesamtwiderstand
total heat	Enthalpie
total pressure	Gesamtdruck
total return air volume flow	Gesamtabwettervolumenstrom
total return airflow	Gesamtabwettervolumenstrom
total ventilating power	Wetterleistung
track contact	Schienenkontakt
track gauge	Spurweite
trackless vehicle technology	Gleislos-Fahrzeugtechnik
track-mounted	schienengängig
traction strand	Zugtrum
tractor	Schlepper ; Zugvorrichtung
trade union	Gewerkschaft
tram	Zug ; Gleis
tram contact	Schienenkontakt
transducer	Messfühler
transfer	Verbindungsgrubenbau (zwischen Sohlen)
transfer gantry	Übergabebrücke
transfer point	Übergabestelle
transition state	Übergangszustand
transmissibility	Durchlassvermögen
transmission	Übertragung ; Getriebe
transmittivity	Durchlassvermögen (Wärme)
transport	Förderung ; Transport
transportation	Förderung
transported material	Fördergut
travelling	verfahrbar
trepanner	Trepanner
trial mine	Versuchsgrube
triggered barrier	Auslösesperre, aktive
trip	Förderzug
tripper operator	Bandschleifenwagen
trolley loco	Fahrdrahtlokomotive
trolley wire	Fahrdraht
trough, to	mulden
troughing idlers	Muldentragrollensatz
trunk road	Hauptförderstrecke
tub	Förderwagen
tub circuit	Wagenumlauf
tub pusher	Aufschiebvorrichtung
tubbing	Tübbing
tube	Rohr ; Schlauch
tube casing	Mantelrohr
tube coil	Rohrschlange
tube fan	Luttventilator
tube heater	Röhrenofen
tunnel	Gesteinsstrecke ; Strecke
tunnel boring machine	Vollschnittmaschine
tunnelling	Gesteinsstreckenvortrieb
turbo compressor	Turboverdichter
turbulence	Wirbel
turbulence body	Wirbelkörper
turfing	Rasenbedeckung

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

turn	Drall
twin inboard chain conveyor	Doppelmittenkettenträger
twist	Drall
two-stage compression	zweistufige Verdichtung
two-way conveyor	Zweiwegeträger
type approval	Bauartzulassung
type of protection	Zündschutzart
U	
ultimate analysis	Vollanalyse
umgebende Gesteinsschichten	surrounding strata ; surrounding rock
undercast	Unterfahrung ; unterer Wetterweg eines Wetterkreuzes
undercut	Liegendschram
undercut, to	unterschrämen
underdeputy	Fahrhauer
underground	unter Tage
underground mine	Tiefbaugrube
underground station	Füllort
underground temperature	Gebirgswärme
underhung face	überkippte Abbaufont
uni-directional cutting	
union	Stutzen ; Gewerkschaft
union steward	Betriebsrat (Einzelperson)
unit	Anlage ; Einheit
unit measure	Maßeinheit
unit of heat	Wärmeeinheit
unit of time	Zeiteinheit
unit of work	Arbeitseinheit
unit train	Kohlenzug
unsteady state	instationärer Zustand
unwashed lump coal	Rohstückkohle
unworkable	nicht bauwürdig
unworked	unverritz
up dip	schwebend ; gegen das Einfallen
upcast	ausziehend ; Wetteraustritt
upcast airflow	ausziehender Volumenstrom
upcast shaft	Ausziehschacht
upcast ventilation	Aufwärtsbewetterung
upgrading	Veredelung
uphill run	Bergfahrt
upper strand	Obertrum
upraise	Aufhauen ; Aufbruch
upright	seiger
uptake	Ausziehschacht
urea-formaldehyde	Harnstoff-Formaldehyd
usable	nutzbar
useful	nutzbar
utilizable	nutzbar
u-ventilation	U-Bewetterung
u-ventilation system	U-Bewetterung
V	
valuation	Schätzung
valve	Ventil
valve battery	Armaturenbatterie
vane	Schaufel ; Flügel

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

vaporization heat	Verdampfungswärme
vapour	Dampf
vapour barrier	Dampfsperre (gegen Wasserdampf)
vapour permeability	Dampfdurchlässigkeit
vapour seal	Dampfsperre (gegen Wasserdampf)
variation in depth	Teufenunterschied
vehicle	Fahrzeug
velocity	Geschwindigkeit
velocity of air current	Wettergeschwindigkeit
velocity of flow	Strömungsgeschwindigkeit
velocity pressure	Staudruck
velocity profile	Geschwindigkeitsprofil
ventilate, to	bewettern
ventilating district	Wetterabteilung
ventilation	Bewetterung
ventilation board	Wettertafel
ventilation book	Wetterbuch
ventilation borehole	Wetterbohrloch
ventilation dam	Wetterdamm
ventilation door	Wettertür
ventilation duct	Wetterlutte
ventilation failure	Wetterstillstand
ventilation level	Wettersohle
ventilation network	Wetternetz
ventilation pipe line	Luttenstrang
ventilation plan	Wetterführungsplan
ventilation regulator	Wetterdrossel
ventilation rib	Wettermauer
ventilation road	Wetterstrecke ; Wettersohle
ventilation shaft	Wetterschacht
ventilation shutdown	Wetterstillstand
ventilation shutter	Wetterschieber
ventilation stopping	Wetterdamm
ventilation survey	Wettermessung
ventilator	Ventilator
ventilator failure	Ventilatorstillstand
ventilator shutdown	Ventilatorstillstand
vertical	seiger
vertical hoisting	seigere Förderung
vibrating conveyor	Schwingförderer
violation	Gesetzesbruch ; Gesetzesüberschreitung
virgin	unverritz
virgin rock temperature	ursprüngliche Gebirgstemperatur
viscosity	Viskosität ; Zähigkeit
void	Leeres
volatile	flüchtig
volatile matter	flüchtige Bestandteile
voltage	Spannung (elektrisch)
volume flow	Volumenstrom
volume flow rate	Volumenstrom
volute	Diffusor eines Ventilators
vortex	Wirbel
vortices (pl.)	Wirbel
votalize, to	verflüchtigen

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

vulcanize, to	vulkanisieren
W	
walking track	Fahrweg
warm water return temperature	Warmwasserrücklauftemperatur
wash out, to	auswaschen
wash trough	Setzfass
washery dirt	Waschberge
washery feed	Rohförderkohle
washing room	Waschkau
waste	Abraum
waste dump	Abraumhalde
waste heat	Abwärme
water barrier	Wassertrogsperr
water chanel	Wasserseige
water chiller	Kaltwassersatz
water content	Feuchtigkeitsgehalt
water cooler	Kaltwassersatz
water for industrial use	Brauchwasser
water gauge	Wassersäule (Maßeinheit für Differenzdruck)
water infusion	Stoßtränkung
water saturation vapour partial pressure	Wasserdampfteildruck
water supply	Wasseranschluss
water table	Grundwasserspiegel
water trough barrier	Wassertrogsperr
water vapour content	Wasserdampfgehalt
water-bearing	wasserführend
waterbreak	Abreißen des Wasserfilms
weak gas	Schwachgas
web	Gefüge (von Kohlenflözen)
wedge	Keil ; Holzkeil
wedge, to	verkeilen
weight	Gewicht ; Senkung
weld, to	schweißen
well	Bohrloch
wet bulb temperatur	Feuchttemperatur
wet cutting	Nassschrämen
wet drilling	nasses Bohren
wet vapor	Nassdampf
wet-type air cooler	Nassluftkühler
wheel hub	Nabe
wheel loader	Radlader
wheelbarrow	Schubkarre
wheelset	Radsatz
whirl	Wirbel
white damp	giftige Wetter ; Wetter mit Kohlenoxyd
width	Breite
width across the measures	querschlägige Ausrichtung
win, to	gewinnen
winch	Haspel
winder	Fördermaschine
winding	Schachtförderung
winding pulley	Treibscheibe
winding rope	Förderseil
winding shaft	Förderschacht

Fachwörterverzeichnis Bergbau

Englisch

Deutsch

winding tower	Förderturm
winning	Abbau ; Gewinnung
winze	Gesenk ; Abhauen
wipe off, to	abstreifen
wiper ring	Ringschurre
wire rope	Drahtseil ; Stahlseil
withdraw, to	rauben
withdrawal of support	Rauben des Ausbaus
wood catcher	Holzabschneider
wooden prop face	Holzausbau
work done on compression	Verdichtungsarbeit
work, to	gewinnen ; bauen
workability	Bauwürdigkeit
workable	bauwürdig
worked out	abgebaut
workers	Belegschaft
workers' council	Betriebsrat
working	Abbau ; Abbaubetrieb
working area	Arbeitsbereich ; Abbaufeld
working face	Flözbetrieb
working horizon	Bausohle
working length	Baulänge
working place	Abbaubetrieb
working platform	Arbeitsbühne
working point	Betriebspunkt (Arbeitsplatz)
working room	Strebraum
working section	Abbaubereich ; Messstrecke
working thickness	gebaute Mächtigkeit
working thickness of a seam	Strebquerschnitt
working time	Arbeitszeit
working to the dip	fallender Abbau
working to the rise	schwebender Abbau
working to the strike	streichender Strebbau
workings	Grubenbaue ; Grubengebäude
workings above the return air level	Oberwerksbau
works committee	Betriebsrat
works council	Betriebsrat
w-ventilation	W-Bewetterung
w-ventilation system	W-Bewetterung
X	
Y	
yield pressure	Nenndruck
yielding	nachgiebig
yielding arch support	Gleitbogenausbau
y-ventilation	Y-Bewetterung
y-ventilation system	Y-Bewetterung
Z	
z-ventilation	Z-Bewetterung
z-ventilation system	Z-Bewetterung
z-working	Z-Bau